Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― zwyciężający i ― strzegący aż do końca ― dzieł Mych, dam mu władzę nad ― narodami |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zwyciężający i zachowujący aż do końca uczynków moich dam mu władzę nad poganami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu, który zwycięży,\* oraz temu, kto zachowa aż do końca\*\* moje dzieła,\*\*\* dam władzę nad narodami\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwyciężający i strzegący aż do końca czynów mych, dam mu władzę nad narodami |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zwyciężający i zachowujący aż do końca uczynków moich dam mu władzę nad poganami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu, kto zwycięży, i temu, kto aż do końca będzie trwał przy moich dziełach, dam władzę nad narodami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Temu, kto zwycięży i zachowa aż do końca moje uczynki, dam władzę nad narodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto zwycięży i zachowa aż do końca uczynki moje, dam mu zwierzchność nad poganami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by zwyciężył i zachował aż do końca uczynki moje, dam mu zwierzchność nad pogany |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zwycięzcy i temu, co czynów mych strzeże do końca, dam władzę nad poganami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwycięzcy i temu, kto pełni aż do końca uczynki moje, dam władzę nad poganami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwycięzcy i temu, kto zachowuje Moje uczynki aż do końca, dam władzę nad narodami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwycięzcy, który do końca będzie przestrzegał moich przykazań, dam władzę nad narodami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Temu, kto zwycięży i kto przestrzegać będzie moich czynów aż do końca, dam władzę nad poganami |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym, którzy zwyciężą i do końca będą spełniać moją wolę, dam władzę nad narodami |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zwycięzcy i temu, kto czynów mych strzeże do końca, dam władzę nad poganami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А переможцеві, який зберігає мої діла до кінця, дам йому владу над поганами; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A temu, kto zwycięża i aż do końca pilnuje moich czynów dam władzę na narodami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Temu, kto zwycięży i będzie czynił to, czego chcę, aż do osiągnięcia tego celu, dam władzę nad narodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A temu, kto zwycięży i aż do końca będzie się trzymał moich uczynków, dam władzę nad narodami |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [26-28] Zwycięzcy i temu, kto do końca będzie posłuszny mojej nauce, dam tę samą władzę nad narodami, którą Ja otrzymałem od mojego Ojca. Będzie on potężnym przywódcą i pod jego rządami narody będą jak skruszony gliniany garnek. Dam mu też Gwiazdę Poranną. |

1. 1) <x>500 16:33</x>; <x>730 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:22</x>; <x>650 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:36</x>; <x>500 9:4</x>; <x>500 14:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 2:8</x>; <x>530 6:2</x>; <x>730 12:5</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-5)